

August 11, 2011

**A DEEP APPROACH® TO TURKISH
SUGGESTION CARD FOR SELF-DIRECTED LEARNING**

CARD NUMBER: 4

THEME: ADVERTISEMENTS / REKLAMLAR

LEVEL: Intermediate

Focus on Language developed by Yasin Tunç



**FOCUS ON LANGUAGE
and MULTI MEDIA LANGUAGE ASSISTANT (MMLA)**

1. Background information

Summary of the "Doritos Alaturka Reklamları (Cem Yılmaz)" video

Culture tips

2. Language assistance

Key words for the video passage transcribed

Guided Questions

Grammar

Vocabulary

3. Transcription and glossary

Transcription of the video

Glossary

1. Background information

Summary of the video "Doritos Alaturka Reklamları (Cem Yılmaz)"

This is a three-part video on an advertisement for a global trend (Doritos) and one of its local products (Doritos Alaturka). In the movie, Cem Yılmaz, a famous Turkish comedian, is playing a cunning crook, who tries to produce fake imitations of the product and make money from it. The advertisements are based on his adventures.

Culture tips

Cem Yılmaz, the comedian in the advertisement, depicts the cynical side of society -particularly the lower class-, based on his stunning observation skills.

2. Language assistance

Key words for the video passage transcribed

Section I:

malzeme, korkmak, ambalaj kağıdı, kafa karıştırmak.

Section II:

kandırmak, beklenti, katiyen, taklit, ürün.

Section III:

Duygu, laf, tat, batmak.

Guided questions

Section I:

1. Why did the three men meet in the tea house?
Filmdeki üç adamın kahvehanede buluşmasının nedeni nedir?
2. What does Ersin mean by saying: "Doktor, kozmetik işine benzemesin!"?
Ersin şu ifadeyle neyi kastetmektedir: "Doktor, kozmetik işine benzemesin!"
3. Why did the old man want to leave by saying "Hadi, iyi akşamlar!"?
Yaşlı adam neden "Hadi, iyi akşamlar!" diyerek ayrılmak istedi?
4. Describe the mood Cem was in when he said: "Sen dörde ayarla, sen de iki saat geri al."
Cem'in şu ifadedeki hâlet-i ruhiyesini tanımlayınız: "Sen dörde ayarla, sen de iki saat geri al."

Section II:

1. Who is Cem talking to on the phone?
Cem telefonda kiminle konuşuyor?
2. What are the three men doing in the building?
Üç adam binada ne yapıyor?
3. How did Cem react to the police?
Cem Polise nasıl cevap verdi?

Section III:

1. What does Ersin say about Western people?
Ersin Batılı insanlar hakkında ne diyor?
2. Why does Cem say "Saçmalama evladım!"?
Cem şu ifadeyi neden kullanıyor: "Saçmalama evladım!"
3. What happened when they were trying to sell Doritos Alaturka?
Doritos Alaturka satmaya çalışırken, ne oldu?
4. How did Cem cover up the situation?
Cem durumu nasıl örtbas ediyor?

Grammar

Grammar (Advertisement)

In Turkish, there are generally two ways of forming a question: (a) insertion of the question particle *mi*, which is used to form yes/no questions and alternative questions; (b) wh-phrases such as *nerede* (where), *ne* (what), *neden* (why), *kim* (who), *hangi* (which), etc. (Göksel & Kerlake, 2005).

A) Questions with *mi*

The particle *mi* is used to form yes/no questions (see examples 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7), including tag questions (8, 9, 10) and alternative questions (see examples 11, 12 and 13). It is generally inserted after a sentence or phrase; "its position depends on what kind of suffixes or clitics (if any) at the end of the predicate" (p. 113). And depending on its place in the sentence, *mi* may have a different stress or emphasis (see examples, 6 and 7) .

1. **Cem:** (flashback) Bir dakika, sakin ol! Biriki, biriki...Öldü *mi*? [One second, calm down! Come on...*Did* he die?]
2. **Cem:** Asla! Satmak yok. (To his men) Satıyor *musunuz* ulan? [Are you selling (these)?]
3. **Reporter:** Beyefendi, taklit Doritos Alaturka yapmaya utanmıyor *musunuz*? [Are you not ashamed of yourself for producing imitations of Doritos Alaturka?].

4. **Cem:** Merhabalar. Şöyle, demli bir çayla¹ Doritos Alaturka alır *mıyız*? [Would you like to have Doritos Alaturka with some strong tea?]. Normally, such a question is worded the following way: *Demli bir çayla Doritos Alaturka alır mısınız?* for the question is asked to the second person plural. However, the speaker makes a colloquial use of personification by using first person plural as if he were a member of the customer group.

5. **Cem:** Sen şu anda benim tesisimde kaç kişi çalışıyor, biliyor *musun*? [Do you know how many people are working in my facility?] This is an indirect question.

6. Yarın ayrılıyor *musun*? [Are you **leaving** tomorrow?]. The intonation and emphasis is on the “leaving” action. However, in “yarın *mı* ayrılıyorsun?” [Are you leaving **tomorrow**?]. The intonation is on “tomorrow”.

7. Ali geldi *mi*? [Has Ali **arrived**?]. The emphasis is on “arriving” action. However, in “Ali *mi* geldi?” [Is it **Ali** (who arrived)?], the emphasis is on *Ali*, the subject.

Tag Questions

There are two ways of forming tag questions: *değil mi* and *öyle mi*, both of which are separated from the main clause with a comma.

8. **Ersin Korkut:** Takma bıyık, değil mi? [It is a fake moustache, isn't it?]

9. **Third speaker:** Doktor, bir yamuk olmaz, değil mi? [There won't be a problem, will there?]

10. "Esra Handan'ın abla-sı-y-mış, öyle mi?" "So Esra is Handan's elder sister, is that right?" (Göksel & Kerslake, 2005, p. 289).

Alternative questions

"These are questions which present two (or more) alternatives, equivalent to questions with 'or' in English. The particle *mi* is placed after each of the alternatives presented, which can optionally be connected by *yoksa* 'or'. " (p. 290). See examples 11, 12, and 13.

11. Hasan dün ayrıldı *mi*, (yoksa) ayrılmadı *mi*? [Did Hasan leave or not?]

12. Evde kedi *mi* (yoksa) köpek *mi* beslemek istersin? [Do like to feed a cat or dog at home?]

13. New York *mu* güzel (yoksa) Los Angeles *mı*? [Is New York or Los Angeles beautiful?]

B. Questions with wh-phrases

Here are the wh-phrases in Turkish: *niye/neden/niçin* (why), *nasıl* (how), *ne* (what), *hani /nere-*(where), *kaç* (how many, what time), *ne kadar* (how much), *hangi* (which), and *kim* (who). See the following examples:

14. **Ersin Korkut:** *Nerede* kaldı bu adam ya? [Where has this man been (he is late)?].

15. **Ersin:**(Saatimizi) *kaç*a ayarlayalım, ağabey? [What time shall we set our watch?].

16. **Cem:** Abicim senin bir cipsten beklentin *nedir*, bana bir desene? [Can you tell me what you expect of potato chips?]. This is an indirect question.

17. **Ersin:** Doktor, bu *ne*? [What is this, Doctor?].

¹ Demli çay: strong tea.

18. Cem: Diyor ki "peyniri *nereden* alıyorsunuz?" diyor. [They are asking me where I buy cheese]. This is an indirect question.

19. Cem: Kaç paket hazır? [How many packages are ready?].

20. Police officer: Kime satıyorsunuz bunları? [Who are you selling these to?]

21. Cem: Kardeşim, bizi *niye* reklam ediyorsunuz, ya? [Why do you advertise us?]

Modal Adverbs in Questions

There are some adverbs such as *hani*, *acaba*, *yoksa*, and *bakalım* which, when added to a question or when used to form a question, change the meaning of the question.

Hani: This is an adverb that adds a rhetoric meaning to the questions with *nerede* (the most frequent use) and with other wh- questions. The English translation is more like "so where", which does not necessarily asks the location of a particular object, but is asked for confirmation of the presence of an object that both the speaker and the listener are aware of (Göksel & Kerlake, 2005). See the following examples:

22. Hani sana geçen sene yolladığım mektuplar? (So where are the letters that I sent you last year?). Both of the participants (speaker and listener) know that the letters might have been lost or destroyed.

23. Hani herkesin dilinde olan o eski şarkılar (*nerede*)?) (So where are the old songs....?) In this question, you can feel a yearning for old songs that the speaker misses. You can use *nerede* with *hani* either right after *hani* or at the end of the question.

24. Hani kim demiş yeterince çalışmıyorum diye? (So who said that I do not study enough?)

Acaba: It adds curiosity and doubt to the questions and its English translation is more or less "I wonder (if)" (Göksel & Kerlake, 2005). See the following examples:

25. Acaba başvurumu kabul edecekler mi? (I wonder if they will accept my application?).

26. Acaba düğünümüze kaç kişi gelecek? (I wonder how many people are going to attend our wedding?).

Yoksa: It is generally used in yes/no questions, meaning "a sudden realization on the speaker's part that the situation might be different from what s/he expected." (p. 309). See the following examples:

27. Yoksa sen de mi benim suçlu olduğumu düşünüyorsun? (Do you also think that I am guilty, then?) The speaker had previously thought that the listener would not think that he was guilty.

28. O güzelim arabayı sattın mı *yoksa*? (Have you sold that beautiful car, then?). The speaker did not know that the listener had sold his car.

Bakalım: Like *acaba*, it adds curiosity to the statements about a prospective event (*acaba* is used in questions). It is used in "sentences that contain either a wh-phrase or the question participle *mi*" (p. 309). See the following examples:

29. Bakalım hanginiz sınavda daha başarılı olacak. (Let's see which one of you will be more successful in the exam).

30. Bakalım tez önerimi kabul edecekler mi. (Let's see if they will accept my proposal).

Reference:

Göksel, A & Kerlake, C. (2005). *Turkish: A comprehensive grammar*. London/New York: Routledge.

Vocabulary (Kaynak: [Türk Dil Kurumu](#))

Section I:

takma bıyık/saç/diş vs.: *sf.* Gerçeğinin yerine konulan, eğreti, müstear: *Bu takma siyah saçla ... şakaklarında sallanan ... bukleler yanaklarına ters düşüyor.* Örnek: -H. E. Adivar. [*False teeth etc*].

malzeme: *a.* araç, gereç. [*Material, supplies*].

korkmak: ürkmek, dehşete kapılmak. [*To be afraid, fear*].

kafa karıştırmak: [*To confuse, to perplex (sb)*].

yamuk yapmak: birine karşı yanlış davranmak. [*To take sb for a ride, to deceive sb*]

Section II:

kandırmak: birisini aldatmak. [*To deceive, trick, fool sb*].

beklenti: 1. Gerçekleşmesi beklenen şey: Örnek: *Ondan beklentimi çarçabuk unuttum.* -A. Ağaoğlu. 2. Bireyin belli şart ve durumların alacağı biçimler veya kendisinden beklenenler konusundaki öngörüsü. [*Expectation*].

katiyen: *zf.* (*kati'yen*) 1. Hiçbir zaman, asla: Örnek: *Yalnız tansiyon fevkalade. Katiyen et yememesi lazım.* -N. Hikmet. 2. Kesinlikle: Örnek: *Bu firar meselesine katiyen inanamıyor, akıl sır erdiremiyordum.* -S. M. Alus. [*Never, no way, definitely*].

taklit: imitasyon, belli bir örneğe benzemeye veya benzetmeye çalışma. [*Imitation, counterfeit*].

ürün: *a.* 1. Doğadan elde edilen, üretilen yararlı şey, mahsul. 2. Türlü endüstri alanlarında ham maddelerin işlenmesiyle elde edilen şey. [*Product*].

Section III:

duygu: 1. Duyularla algılama, his: *Bitkilerde duygu var mı?* 2. Belirli nesne, olay veya bireylerin insanın iç dünyasında uyandırdığı izlenim: *Bu laflarda gerçek payı ne kadar çoksa duygu payı da ondan az değildir.* -B. Felek. 3. Önsezi. [*Emotion, sensation, senses*].

laf: 1. Söz, lakırtı: *Galiba ızdırabın ne olduğunu tecrübe edenler için saadet boş laf.* -E. İ. Benice. [*Talk, expression, statement, word*].

saçmalamak: Anlamsız, gereksiz, tutarsız, saçma sapan sözler söylemek veya bu tür davranışlarda bulunmak, abuklamak: *Konuşması büsbütün dağıldı, tutarsızlaştı. Artık saçmalıyor.* -A. İlhan. [*To talk nonsense*].

batmak: 1. Bir sıvının üstüneyken içine gömülmek. [*To sink, submerge*].

3. Transcription and Glossary

Transcription of the video excerpts

Section I:

Ersin Korkut²: **Nerede** kaldı bu adam ya?

Cem Yılmaz³: (Whistles). Üç çay!

Third speaker: Vayy, doktor!!

Ersin Korkut: Takma bıyık, **değil mi?**

Cem Yılmaz: Bravo (to Ersin)! Mersi (to the cafe worker)! Yeni proje! Hayırlı uğurlu olsun⁴.

Ersin: Doktor, kozmetik işine benzemesin!

Cem: (Flashback: Bir dakika, sakın ol! Biriki, biriki...**Öldü mü?**) Hayır, unut onu, unut. Gerekli malzemeler: İhtiyar yaz: haşhaş...

Ersin: Ana! (surprised)

Third speaker: (Does not like the idea) Hadi, iyi akşamlar!

Cem: Dur bir dakika! Otur, bir dakika ya, yok ya! Kormayın ya! Yok öyle bir şey ya! Korkma ya! Korktun! Korkma. (continues listing) Domates, peynir, susam, böyle janjanlı ambalaj kağıdı.

Ersin: Ha bele (böyle) fosforlu?

Cem: Değil. Böyle janjanlı.

Ersin: Bele civcivli.

Cem: Ya bele kımıl kımıl işte ya. (**Third speaker**: tamam tamam). Janjanlı işte, kafa karıştırma. (continues listing) Davul fırın (**Third speaker**: kolay), bir de para sayma makinesi.

Third speaker: Vayy (amazed). Ersin: Güzel.

Third speaker: Doktor, bir yamuk olmaz, **değil mi?**

Cem: **Ne** tarz bir yamuk? (flashback)

Cem: Yok öyle bir şey! Yok, öyle bir şey yok! Saatlerimizi ayarlayalım, depoda buluşalım.

Ersin: **Kaç**a ayarlayalım, ağabey?

Cem: (Being sarcastic) Sen dörde ayarla, sen de iki saat geri al.

Section II:

Cem (Talking on the phone): Hayatım, bak, birbirimizi kandırmayalım. Lütfen! Abicim senin bir cipsten beklentin **nedir**, bana bir desene? Evet!

² A famous comedian and actor.

³ A famous comedian and actor.

⁴ **Hayırlı uğurlu olsun**: An idiomatic expression which is used for congratulations. Ex: Yeni eviniz hayırlı uğurlu olsun (Congratulations on your new house).

Bak beni dinle, beni! **Sen şu anda benim tesisimde kaç kişi çalışıyor, biliyor musun?** Temiz mi (looking surprised)? Hijyen, hijyen! Hijyen **nedir?**

Ersin: Doktor, **bu ne?**

Cem: (Mocking) 'Doktor bu ne!' 'Doktor bu ne' (pointing a big piece of chips)! Bunları insan yiyecek, insan! Küçük yap bunları.

Cem (Continues phone-talk): Alo, katiyen! Ya susam fikrini Doritosa veren benim abicim (being sneaky). Adamlar geçen gün geldi. **Diyor ki "peyniri nereden alıyorsunuz?" diyor**, bana diyor bak. Hayret!

Cem (Asking one of his men): **Kaç** paket hazır?

Thirs speaker: (Pointing his finger, meaning one).

Cem: (Pointing his finger to show his frustration). İki bin tane hazır olacak. Sabaha sende, iki bin tane. Yalnız bana bak! O ambalaj işini kafana takma. Çünkü o kadar janjanlı olmamış. Bu **nedir?** (Pointing out the quality of the packaging).

Police enter the room

Police officer: Kimıldamayın⁵! (**Cem** foreshadowing). Topla, topla, topla...**Kime** satıyorsunuz bunları?

Cem: Asla! Satmak yok. (To his men) **Satıyor musunuz** ulan? Satmak falan yok, amirim. Biz satıcı değiliz, yiyiciyiz. Yiyiyoruz. (To his men) Yesenize oğlum. Yiyiyorduk, siz geldiniz ağabey.

Police officer: Alın şunları! Şunu da alın!.

Third speaker: Ne oluyor yahu!

Reporter: Beyefendi, taklit Doritos Alaturka yapmaya **utanmıyor musunuz?**

Cem: Eğitim şart (a common slogan). (People booing him)

Cem: Kardeşim, bizi **niye** reklam ediyorsunuz, ya? Ben ürünü ön plana çıkarıyorum.

Ersin: Doktor, yaktın bizi!

Cem: Olayı medyaya taşımaları, çok iyi olacaktı da; medyaya taşıdılar ya.

(Doritos Alaturka, dünyada eşi yok)

Cem: Televizyona çıkarsa kötü.

⁵ Freeze!

Section III:

Cem: Yok, abi, yok. Vallahi⁶ yaşamıyoruz. Vallahi bak. Aslında haftada iki gün kaçacaksın, en az. (To Ersin) Tüpü kapa, boşa yakma.

Ersin: Batılı insan öyle değil, ha!

Cem: Değil.

Ersin: Bak adam yüz yaşına gelmiş halen tatile geliyor ya.

Cem: Gelir abicim. Bizde o duygu yok duygu. Duygu eksik. Bak! (Pointing at a luxury boat) Milyarlık tekne, sorsan o tadı alamaz.

Ersin: Evet, ağabey. Milyarlık tekne, adamın ağzında tat yok.

Cem: (Thrilled by the idea) **Ne** dedin sen?

Ersin: "Milyarlık tekne".

Cem: Değil, değil...sonraki laf, sloganlı laf.

Ersin: "Ağzında tat yok".

Cem (Being sneaky).

Ersin: Korkuyorum!

Cem: Korkma. Gel buraya, gel buraya (kissing Ersin on his forehead). Bakkaldan yirmi tane Doritos Alaturka al. Fırla⁷!

Cem: Yürü bakalım.

(Both on a water-skiing boat approaching the luxury boat).

Ersin: Bu tekne kaç milyar?

Cem: (Frustrated by the question) Saçmalama evladım!

Cem: Merhabalar. Şöyle, demli bir çayla⁸ Doritos Alaturka alır mıyız?

One of the men on the boat: (Calling someone) Şermin! Alaturkacı gelmiş.

Cem: Bir sor bakalım.

Şermin: Ay, daha yeni suşi yedik ama hayır diyemeyeceğim doğrusu. Alalım.

Cem: Kaç çay?

A lady one the boat: Çok şekerler, çay da var.

Cem: (Talking to Ersin) Korkma, korkma. Yavaş, yavaş. Yakacaksın, yakacaksın, beni yakacaksın! (Both fall into the sea)

Cem: Ürünümüzün bir özelliği de, bak, suda batmaması. Ne kadar güzel..

(Doritos Alaturka, dünyada eşi yok).

Cem: Su çok sıcak çok. Önce soğuk ama insan alışıyor. Bak.

Glossary

ambalaj kağıdı: packing paper, wrapping paper.

batmak: to sink, submerge.

duygu: emotion, sensation, senses.

kafa karıştırmak: to confuse, to perplex (sb).

katiyen: never, no way, definitely.

malzeme: material, supplies.

laf: talk, expression, statement, word.

saçmalamak: to talk nonsense.

taklit: imitation, counterfeit.

tat: taste, flavor.

ürün: product.

⁶ 'Bedad', 'honestly', 'I swear it's true'.

⁷ Dash off!

⁸ Demli çay: strong tea.

REFERENCE AND COPYRIGHT INFORMATION FOR THIS FOCUS ON LANGUAGE

This Focus on Language has a copyright. It may be reproduced and distributed for educational purposes only if the following citation is included in the document:

This Focus on Language was originally published on the Deep Approach website (<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>) as:

Tunç, Y. and Tochon, F. V. (2011). *Reklamlar/Advertisements*. Module 4, Focus on Language, Intermediate level. Madison, WI: Wisconsin Center for Education Research (WCER). <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> (access date). The Focus on Language is reprinted here with permission of the authors and the publisher, The Wisconsin Center for Education Research at the University of Wisconsin-Madison.

To view related modules, movies, PowerPoints, theoretical articles, Q&As, and webcasts, or to comment publically on this module in a forum of discussion, please go to <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> and select the appropriate thumbnail.